

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

*Шукурова Ф.Х.*

*Старший преподаватель Джизакского  
государственного педагогического университета*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности передачи культурных реалий в художественном переводе. Анализируются основные проблемы, возникающие при переводе элементов, отражающих национально-культурную специфику оригинального текста. Особое внимание уделяется переводческим стратегиям, которые позволяют сохранить художественную выразительность произведения и передать его культурный контекст. Отмечается, что успешный художественный перевод предполагает не только точность передачи содержания, но и сохранение национального колорита произведения. Рассматриваются основные способы передачи культурных реалий, включая транслитерацию, описательный перевод и использование функциональных аналогов.

**Ключевые слова:** художественный перевод, культурные реалии, переводческая стратегия, межкультурная коммуникация, национальный колорит.

**Abstract.** The article examines the peculiarities of rendering cultural realia in literary translation. The study analyzes the main difficulties that arise when translating elements reflecting the national and cultural specificity of the original text. Special attention is paid to translation strategies that help preserve the artistic expressiveness of the work and convey its cultural context. It is noted that successful literary translation requires not only accuracy in conveying the content but also preservation of the national flavor of the original work. The article



considers the main methods of rendering cultural realia, including transliteration, descriptive translation and the use of functional equivalents.

**Keywords:** literary translation, cultural realia, translation strategies, intercultural communication, national flavor.

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada badiiy tarjimada madaniy realiyalarni yetkazish masalalari ko'rib chiqiladi. Asl matnda milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi elementlarni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar tahlil qilinadi. Badiiy asarning ifodaviylikini saqlab qolish hamda uning madaniy kontekstini yetkazishda tarjima strategiyalarining o'rni alohida ta'kidlanadi. Muvaffaqiyatli badiiy tarjima nafaqat mazmunni aniq yetkazishni, balki asarning milliy koloritini saqlab qolishni ham talab etishi qayd etiladi. Maqolada madaniy realiyalarni tarjima qilishning asosiy usullari, jumladan transliteratsiya, tavsifiy tarjima va funksional analoglardan foydalanish masalalari yoritiladi.

**Kalit so'zlar:** badiiy tarjima, madaniy realiyalar, tarjima strategiyasi, madaniyatlararo muloqot, milliy kolorit.

### Введение

Художественный перевод играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации. Благодаря переводу произведения национальных литератур становятся доступными для читателей разных стран и культур. Однако процесс перевода художественного текста связан с рядом сложностей, обусловленных различиями между языками и культурными традициями.

Одной из наиболее трудных задач переводчика является передача культурных реалий. Под культурными реалиями понимаются слова и выражения, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для определённой национальной культуры. Такие элементы текста часто не имеют прямых аналогов в другом языке, что создаёт определённые трудности при переводе.

Передача культурных реалий требует от переводчика не только знания языка оригинала, но и глубокого понимания культурного контекста



произведения. В противном случае существует риск искажения смысла текста или утраты его художественной выразительности.

Культурные реалии могут включать различные элементы национальной культуры. К ним относятся названия предметов быта, традиционные блюда, элементы одежды, географические названия, исторические события и особенности национальных обычаев. Все эти элементы формируют культурный фон произведения и создают его национальный колорит.

При переводе художественного текста переводчик сталкивается с необходимостью выбора наиболее подходящей стратегии передачи таких элементов. Одним из распространённых способов является транслитерация или транскрипция, при которой слово оригинала передаётся средствами языка перевода с сохранением его фонетической формы. Этот способ позволяет сохранить национальную специфику текста, однако может требовать дополнительных пояснений для читателя.

Другим способом передачи культурных реалий является описательный перевод. В этом случае значение слова или выражения раскрывается с помощью пояснительного описания. Такой метод позволяет сделать текст более понятным для читателя, но иногда приводит к увеличению объёма переводимого текста.

Ещё одной распространённой стратегией является использование функционального аналога. В этом случае переводчик подбирает в языке перевода слово или выражение, которое выполняет аналогичную функцию в другой культурной среде. Данный способ облегчает восприятие текста, однако может приводить к частичной утрате национального колорита произведения.

Современное переводоведение рассматривает перевод как сложный творческий процесс. Переводчик выступает не только как посредник между языками, но и как интерпретатор художественного произведения. Его задача заключается в сохранении художественной целостности текста и передаче авторского замысла.



Особую роль в переводе играет баланс между точностью и художественной выразительностью. Переводчик должен стремиться передать содержание оригинала максимально точно, одновременно сохраняя стиль, образность и культурную атмосферу произведения.

### **Заклучение**

Таким образом, передача культурных реалий является одной из наиболее сложных задач художественного перевода. Она требует от переводчика глубоких знаний языка, культуры и литературной традиции. Успешный перевод предполагает умение сочетать различные переводческие стратегии, позволяющие сохранить смысловое и художественное богатство оригинального текста.

Современные исследования в области переводоведения показывают, что перевод культурных реалий играет важную роль в процессе межкультурного взаимодействия. Благодаря адекватному переводу читатели получают возможность познакомиться с особенностями другой культуры и лучше понять художественное произведение.

### **Литература:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа, 1990.
3. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — Москва: Высшая школа, 2002.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — Москва, 2001.
5. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. — Москва: Флинта, 2006.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. — Санкт-Петербург, 2001.

